

QUELQUES IDÉES D'APPROCHE DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES EN CLASSE DE FLE

Анелия Бръмбарова

Нов български университет

Резюме. Динамиката на текста се разгръща между началото и финалната фаза. От методологична гледна точка е важно да сме запознати с суперструктурата на текста, за да може на базата на взаимозависимост и да декодираме посланието на компонентите ѝ и тяхната роля. Изследователите биха били улеснени при разбирането на смисъла, ако схванат базовите значения на мрежата на текста, започвайки със заглавието и проследявайки разпространението и вариациите на ключовите думи в наративните сегменти, които са първоначални носители на смисъла и логиката на посланието.

Keywords: message, superstructure, FLT methodology

Commençons par la définition du terme de document authentique - pour notre recherche nous nous arrêtons sur celle, donnée de Jean-Pierre CUQ dans le Dictionnaire de Didactique du Français soit "[Le terme de document authentique] "... s'applique à tout message élaboré par des francophones pour des francophones à des fins de communication réelle (...) tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe."

Bien naturellement "Le document authentique n'a de sens qu'inséré dans le cadre d'un programme Méthodologique précis et cohérent (niveau, progression, besoins, objectifs)"

Nous ne nous attarderons pas sur la grande diversité des documents authentiques, ni sur les réflexions théoriques les concernant, nous nous contenterons tout simplement d'en citer quelques uns:

- Des publicités.
- Des documents juridiques et administratifs.
- Des archives télévisées.
- Des journaux et des émissions de télévision.
- Des petites annonces.
- Des sondages et des statistiques
- Des guides et modes d'emploi
- Des factures
- Une lettre, une carte postale
- Des chansons

- Des catalogues
- Des CV, des lettres de motivations, des guides liés à l'emploi.
- Des critiques de livres, de cinéma.
- Des Bandes annonces
- Des émissions de radio
- Des cartes et des guides touristiques
- Des recettes et des menus.
- Des romans, poèmes et bandes-dessinées ?
- Des photos ?
- Des tableaux et des sculptures ?
- Des sites internet (Tabernero 2011:4)

Nous avons choisi de donner des idées de traitement d'un document authentique, absolument accessible pour tous, qu'est un article de presse.

Nous ne nous attarderons non plus sur les questions évidentes concernant son choix qui revient à chaque enseignant.

Dans cet article, notre ambition est de fournir aux collègues un autre point de départ, rarement, sinon jamais utilisé en classe de FLE – celui de considérer le matériel à travers la linguistique textuelle.

Le début du travail sur un texte commence le plus souvent par sa lecture qui est, entre autres, la communication indirecte entre l'auteur et le lecteur car, différée dans le temps, elle accomplit d'importantes fonctions sociales, socio-économiques et fait partie d'un ensemble d'habitudes culturelles. La lecture est donc un ensemble de phénomènes qui, pour être réussie, demande la maîtrise de certains savoirs, analyses et techniques pour accéder au sens des textes. Notre désir est d'offrir les instruments nécessaires dont dispose la linguistique textuelle pour amener les apprenants à

- pouvoir déterminer les éléments du texte;
- connaître la structure des différents niveaux textuels
- maîtriser les stratégies d'anticipation en lecture
- mieux décoder les textes
- s'approprier un support à la production écrite (Carrell, 1990: 2).

Pour ce faire nous partons de la compréhension de la notion de texte en tant qu'une entité finie et bien structurée, obéissant à des règles de logique, cohérence, cohésion, continuité sémantique et progression thématique, le tout véhiculé par les lois de la langue et du discours, la notion de structure désignant toute l'organisation d'éléments agencés entre eux. (Brambarova, 2008:1)

Dans la présente étude nous essaierons de faire apparaître, à travers d'exemples, les possibilités offertes par le travail sur la superstructure textuelle.

Chaque message progresse dans un cadre formel où l'action se développe - c'est bien ce qui est appelé sa superstructure. Il a son titre, qui est en rapport avec l'introduction, suit l'exposition, pour arriver à la conclusion- cela est bien connu. Ce qui est ignoré souvent dans nos classes, c'est la structuration intérieure de chacun de

ces constituants et les liens d'interdépendance entre ces derniers.

Quels sont donc les éléments de la superstructure du texte et quelles sont leurs fonctions et caractéristiques nous fait comprendre ce qui suit

Éléments de la superstructure	Fonctions et caractéristique
Titre	1. fixe le thème 2. limite de thème - aucune déviation n'est possible 3. canalise l'exposé 4. donne une information anticipée
Introduction	1. localise le thème 2. indique le plan de l'exposé 3. indique l'historique du problème 4. développe brièvement l'historique du problème 5. détermine l'objet du message
Exposition	1. description des faits 2. développement du thème 3. approfondissement du thème
Conclusion	1. retour à l'idée lancée par le titre 2. boucle le message

Prenons en exemple le texte ci-dessous:

Un père et son fils ressortent de la jungle vietnamienne après 40 ans d'isolement
En 1973, en pleine guerre du Vietnam, le village de Tra Kem, situé en bordure de la jungle, dans la province de Quang Ngai, est victime d'une attaque à la bombe. Ho Van Thanh, 42 ans à l'époque, voit mourir sa femme et deux de ses enfants. Il s'enfuit alors dans la jungle avec son bébé, prénommé Lang et âgé de 1 an.
Ils ont été retrouvés récemment, quarante ans après leur fuite, dans leur abri de fortune, par deux habitants du village le plus proche. Les autorités locales sont allées les récupérer. L'histoire est rapportée par plusieurs médias vietnamiens, jeudi 8 août. **Viêt Nam News (lien en anglais)** met plusieurs photos à disposition de ses lecteurs et vnExpress une vidéo. Sur les images, le père, 82 ans aujourd'hui, paraît avoir une santé précaire tandis que le fils, 41 ans, semble lutter pour marcher correctement.
Des vêtements en écorce d'arbre
En quatre décennies, les deux hommes se sont adaptés au milieu hostile de la jungle. Ils s'abritaient dans une hutte construite dans les hauteurs d'un arbre imposant. Ils se nourrissaient de légumes et du résultat de leurs chasses. Ils avaient fabriqué, pour survivre, quelques outils, un couteau, une hachette... ainsi que des vêtements en écorce d'arbre. Ils ont été coupés de tout lien avec d'autres hommes pendant tout ce temps. Conséquence d'une si longue isolation, si le père parle un dialecte local, le fils maîtrise seulement quelques mots.

Le titre du texte „Un père et son fils ressortent de la jungle vietnamienne après 40 ans d'isolement”

1. fixe le thème – on s'attend à lire une histoire de deux hommes qui ont vécu 40 ans hors de la civilisation

2. limite de thème - aucune déviation n'est possible – on parlera de leur vie dans la jungle et des retrouvailles

3. canalise l'exposé – le texte sera développé à partir de ces informations qui lui serviront de limites

4. donne une information anticipée – on comprend la raison d'être du texte qui suit
L'introduction

En 1973, en pleine guerre du Vietnam, le village de Tra Kem, situé en bordure de la jungle, dans la province de Quang Ngai, est victime d'une attaque à la bombe. Ho Van Thanh, 42 ans à l'époque, voit mourir sa femme et deux de ses enfants. Il s'enfuit alors dans la jungle avec son bébé, prénommé Lang et âgé de 1 an.

Ils ont été retrouvés récemment, quarante ans après leur fuite, dans leur abri de fortune, par deux habitants du village le plus proche. Les autorités locales sont allées les récupérer.

L'histoire est rapportée par plusieurs médias vietnamiens, jeudi 8 août. *Viêt Nam News* (lien en anglais) met plusieurs photos à disposition de ses lecteurs et vnExpress une vidéo. Sur les images, le père, 82 ans aujourd'hui, paraît avoir une santé précaire tandis que le fils, 41 ans, semble lutter pour marcher correctement

1. localise le thème

En 1973, en pleine guerre du Vietnam

2. indique le plan de l'exposé

Il s'enfuit alors dans la jungle avec son bébé, prénommé Lang et âgé de 1 an. Ils ont été retrouvés récemment, quarante ans après leur fuite...

3. indique l'historique du problème

En 1973, en pleine guerre du Vietnam, le village de Tra Kem, situé en bordure de la jungle, dans la province de Quang Ngai, est victime d'une attaque à la bombe

4. développe brièvement l'historique du problème

Ho Van Thanh, 42 ans à l'époque, voit mourir sa femme et deux de ses enfants. Il s'enfuit alors dans la jungle avec son bébé, prénommé Lang et âgé de 1 an. ...

Les autorités locales sont allées les récupérer.

5. détermine l'objet du message

L'histoire est rapportée par plusieurs médias vietnamiens, jeudi 8 août. *Viêt Nam News* (lien en anglais) met plusieurs photos à disposition de ses lecteurs et vnExpress une vidéo. Sur les images, le père, 82 ans aujourd'hui, paraît avoir une santé précaire tandis que le fils, 41 ans, semble lutter pour marcher correctement

L'exposition est délimitée par un sous-titre ayant pour but d'attirer l'attention des lecteurs d'un côté et de résumer en même temps la misère des deux hommes
Des vêtements en écorce d'arbre

1. description des faits qui coïncide dans notre cas avec 2. le développement et 3. l'approfondissement du thème

En quatre décennies, les deux hommes se sont adaptés au milieu hostile de la jungle. Ils s'abritaient dans une hutte construite dans les hauteurs d'un arbre imposant. Ils se nourrissaient de légumes et du résultat de leurs chasses. Ils avaient fabriqué, pour survivre, quelques outils, un couteau, une hachette... ainsi que des

vêtements en écorce d'arbre.

Ils ont été coupés de tout lien avec d'autres hommes pendant tout ce temps

La conclusion „Conséquence d'une si longue isolation, si le père parle un dialecte local, le fils maîtrise seulement quelques mots" marque en toute évidence

1. le retour à l'idée lancée par le titre –

une si longue isolation

2. boucle le message

Conséquence /d'une si longue isolation,/si le père parle un dialecte local, le fils maîtrise seulement quelques mots.

La répartition et la distribution des mots-clefs du titre démontrant le réseau significatif du texte au niveau lexical au fur et à mesure des paragraphes est l'autre face de la superstructure textuelle.

Considérons le texte suivant:

Le Bon Coin : une femme poste un CV original et hilarant

Publié par Victor Quattrochi, le 08 août 2013 (2)TopFlop

P1. Sur **Le Bon Coin**, tout s'achète et tout s'échange, alors pourquoi pas un emploi ? Une femme de 29 ans s'est dernièrement illustrée avec un CV plutôt drôle et franchement original. Comme quoi, du Bon Coin à Pôle Emploi, il n'y aurait qu'un pas. Entre les annonces pour des objets plus ou moins insolites, locations d'appartement, achats de maisons, et autres départs en vacances, vous pourrez trouver une offre détonnante : une jeune femme en quête d'emploi dans une réclame plutôt drôle.

P2. Déniché par les **Perles du Bon Coin**, un CV original fait le buzz depuis juin dernier. Intitulée "EMBAUCHEZ-MOI vous trouverez bien pourquoi", cette annonce insolite a permis à son auteure, âgée de 29 ans, d'attirer l'attention. Farcie d'humour, elle étale toutes ses compétences en espérant décrocher un emploi.

P3. Vous aimez nos contenus ? Recevez gratuitement la meilleure news et vidéo du jour, et profitez des conseils de Consogazette pour améliorer votre pouvoir d'achat Un CV avec des gros morceaux d'humour dedans.

P4. Puisque Le Bon Coin est de plus en plus reconnu pour ses offres excentriques qui créent le buzz, une jeune femme a tenté de créer la sensation non pas autour d'un objet mais d'elle-même en postant son CV et sa recherche d'emploi. Officiellement, elle aurait choisi Le Bon Coin "parce qu'aujourd'hui des bagages et es expériences solides ne semblent plus suffisants pour survivre, j'ajoute à mon CV un peu de culot et de fantaisie". Ça du culot, elle en a. De la fantaisie, est-ce vraiment encore le cas des annonces pareilles sur Le Bon Coin ? De l'humour... il s'agira d'un jugement variable selon chacun bien évidemment. De formation spécialisée dans l'éducation sportive, elle se décrit comme étant sérieuse, motivée, volontaire, dynamique et disposant d'une grande capacité d'adaptation. La jeune femme ne pose absolument aucunes limites et dit accepter toutes offres d'emplois "secrétariat, rédaction (je peux faire des miracles, j'ai eu 9,5/10 en 6e quand on m'a demandé de raconter mes vacances), manutention (j'ai une bonne charpente faites-moi confiance), figuration, petits bricolages, service-bar, brossage de poils dans le bon sens...". Non, il ne manque pas "clown".

P5. Le Bon Coin, un Pôle Emploi de proximité ? Pour cette jeune femme originaire de Paris, la seule limite est son refus catégorique de postes comme des ventes de Tupperware. Elle "n'habite pas à Wysteria Lane" tout de même. Autrement, elle accepte les contrats en "CDD, CDI, Temps partiel ou complet, tout est à étudier", écrit-elle avant de lister ses diplômes et expériences diverses. A l'heure actuelle, impossible de savoir si cette tentative de CV original a porté ses fruits mais cette annonce est révélatrice d'une tendance grandissante.

P6. Le Bon Coin n'est-il pas en passe de se saisir du créneau de Pôle Emploi, sous une forme de contact plus direct entre chômeurs et employeurs en demande ? Il s'agit en tout cas d'une véritable tendance.

Titre		Le Bon Coin:	une femme poste un CV original et hilarant
Introduction	P1.	Sur Le Bon Coin	un CV plutôt drôle et franchement original
		du Bon Coin	/une réclame/ plutôt drôle
Exposition	P2.	/Perles/ du Bon Coin	un CV original
	P3.		un CV avec des gros morceaux d'humour dedans
	P4.	Le Bon Coin / 3 fois/	j'ajoute à /mon CV un/ peu de culot et de fantaisie
	P5.	Le Bon Coin	/cette tentative/ de CV original
Conclusion	P6.	Le Bon Coin	

Nous avons observé les paragraphes du texte (P) et c'est ici que nous devons nous rappeler que ce ne sont que des marques graphiques déterminées par la volonté et la propre compréhension de l'auteur et non pas par la logique textuelle-même. La linguistique textuelle propose encore un point de vue un peu plus différent admettant qu'il existe d'autres éléments structurels porteurs du sens du message et ce sont les segments narratifs (SN) qui reflètent l'unité de l'action fixée dans un temps bien déterminé, se déroulant dans un lieu bien déterminé, avec des actants également bien déterminés. Les segments narratifs se situent à la limite entre la super- et la macrostructure du texte, car ce ne sont pas des éléments formels à proprement parler et leur disposition ne coïncide que rarement avec les signes formels, pourtant leur importance est indubitable et la connaissance de leur nature extrêmement utile.

Prenons en exemple le texte qui suit:

<p>En permission de l'hôpital psy, il achète des couteaux et poignarde une jeune femme Service psychiatrie du Centre hospitalier Belair à Charleville-Mezieres (Ardennes), en juin 2005. MULLER FREDDY/SIPA</p> <p>Agée de 18 ans, la victime n'a été que légèrement blessée aux omoplates...</p> <p>P1. Un déséquilibré, profitant d'une permission de sortie de l'hôpital psychiatrique lundi à Gonesse (Val-d'Oise), a poignardé une jeune femme, qui n'a été que très légèrement blessée, avec un couteau qu'il venait d'acheter, a indiqué ce mercredi une source policière, confirmant une information du Parisien.</p> <p>P2. L'homme âgé d'une quarantaine d'années, qui était en fin d'hospitalisation, s'était rendu au centre commercial après avoir reçu une autorisation de sortie. «Il a acheté un lot de couteaux de cuisine avant de s'en prendre à la jeune femme», a ajouté la source policière. Aux enquêteurs, le déséquilibré a raconté qu'il «avait entendu une voix lui disant de tuer une personne», a-t-elle précisé.</p> <p>Quatre coups de couteau</p> <p>P3. La jeune femme de 18 ans se trouvait «isolée» à un stand dans le centre commercial La Grande Vallée quand le déséquilibré s'est attaqué à elle, lundi après-midi.</p> <p>P4. Elle a reçu quatre coups de couteau aux omoplates, causant «des blessures superficielles» dont deux seulement ont nécessité un point de suture, selon la source policière.</p> <p>P5. L'enquête a été classée sans suite «du fait de l'irresponsabilité pénale» de l'homme, a-t-on indiqué au parquet de Pontoise. «Compte tenu de son état de santé mentale, il est retourné à l'hôpital psychiatrique, tel que son état le nécessitait», a-t-on ajouté de même source, précisant que la victime avait été dûment informée de cette décision.</p>

Le texte comprend cinq paragraphes (P) et ce sont ses signes formels. En considérant la définition du syntagme nominal (SN), nous pouvons en délimiter trois, soit

- SN1 – P1+P2
- SN2 – P3+P4
- SN3 – P5

D'où nous pouvons constater que le syntagme nominal n'est pas obligatoirement égal au paragraphe, même si cela n'est pas impossible.

Observons maintenant la distribution des paragraphes et des syntagmes nominaux sur l'axe introduction- exposition – conclusion.

	paragraphe	syntagme nominal
Introduction	P1	SN1
Exposition	P2	SN1
	P3	SN2
	P4	
Conclusion	P5	SN3

En résumé

Le travail sur un texte à l'aide des instruments de la linguistique textuelle et plus spécialement l'étude de la superstructure du texte nous permet de le considérer sous d'angles différents, allant du squelette standard titre – introduction - exposition – conclusion vers l'établissement d'un réseau significatif au niveau lexical en poursuivant la distribution et la variation des mots-clefs du titre à travers les paragraphes au fur et à mesure du développement du corps textuel ainsi que leur correspondance avec les parties déterminées du texte pour préparer le passage vers la macrostructure textuelle en délimitant les segments narratifs qui sont des éléments constitutifs textuels, à la fois structurels et logiques.

De point de vue méthodologique il est important de connaître la superstructure textuelle pour réussir à décoder le message à travers les savoirs sur l'interdépendance de ses constituants et de leur rôle dans l'élaboration du texte-même. Il existe donc une étape initiale et une étape finale entre lesquelles se développe et enrichit la dynamique textuelle. En connaissant ses fonctions principales, les liens à observer entre elles, et ayant échafaudé le réseau significatif du texte à partir du titre, l'apprenant sera bien facilité d'entreprendre les pas suivants aboutissant à la compréhension complète du corps textuel. En son approche il sera soutenu par la connaissance des segments narratifs qui sont les premiers porteurs du sens et de la logique textuels.

BIBLIOGRAPHIE

1. Brambarova, Anelia.(2008). La linguistique du texte au service de la lecture. // E-magazine LiterNet, 10.02.2008, № 2 (99) <http://litternet.bg/publish22/a_brymbarova/la_linguistique.htm>
2. Carrell, Patricia. (1990). Culture et contexte dans la lecture en langue étrangère: Rôle des schémas de contenu et des schémas formels. // *Le français dans le monde*. Numéro spécial: Recherches et applications février-mars, 1990.
3. Charolles, Michel. (1997). L'encadrement du discours – univers, champs, domaines et espaces. // *Cahier de recherche linguistique*, 1997, 6, 1–73.
4. Taberero, Carlos. (2011). *Créer des supports d'enseignement à partir de documents authentiques* /http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2011/actes/Acte_Atelier_CARLOS_TABERERO.pdf/, 2011

A FEW IDEAS ON THE APPROACH TO AUTHENTIC DOCUMENTS IN THE FRENCH CLASSROOM

Abstract. The text dynamics develops and expands between an initial and a final phase. From methodological point of view, it is important to be familiar with the superstructure of the text in order to decode the message on the basis of the interdependence of its components and their role in forming it. Learners would be facilitated in getting the message to the fullest, if they consider the basic functions of the components and their interrelationship, having constructed the meaningful text network, starting with the title and tracing the spread and variations of key words in the narrative segments which are the initial meaningful and logical bearer of the message.

✉ **Anelia Brambarova, Assoc. Prof.**
Romanist and Germanic Department
New Bulgarian University
Sofia, Bulgaria
E-mail: brambarova@yahoo.fr